

KOCSIS NORBERT

*Futballszleng**Miért nem az irodalmi magyar nyelvet használják a focipályákon?*<sup>1</sup>

A két világháború között egy angol csapat barátságos mérkőzést játszott Budapesten. Amikor az egyik hazai futballista kézzel ért a labdához, a vendégek felkiáltottak: *hands!* Milyen gyorsan megtanultak magyarul! – csettintett egy magyar néző, aki maga is *henc*-et kiáltott a hasonló szabálytalanságkor.

A modern labdarúgás angol eredetű sport, bár hasonlót a középkorban játszottak a világ több pontján is. A futball egységes szabályaiért felelős, 1886-ban alapított International Football Association Board (IFAB) szervezetbe ma is az egyaránt angol nyelvű angol, skót, velszi és északír szövetség delegál küldötteket.

Maga a sportág elnevezése is angol, amelyet a világ szinte összes pontján megértenek, még akkor is, ha a helyi nyelven is létezik rá kifejezés. Magyarul a nagyon szép *labdarúgást* alkották meg eleink, mégsem sikerült kiszorítani a *futballt*, hanem egymás mellett él a kettő. Sőt, a *futballból* jött létre a *foci* szó, amelyből a játékra legáltalánosabban használt ige is képződik: *focizni*.

Eredetileg a szakaszavak is angolok voltak, dédapáink az említett *henc* mellett *ofszájdót*, *kornert*, *taccsot*, *halfot*, *driblit* mondtak a *les*, *szöglet*, *bedobás*, *középpályás* és *csel* helyett. Az angol lexémák egy része kikopott, másik része viszont továbbra is él. Ma is gólt kiáltunk a meccsen (érdekes módon az angol közönség örömujjongása egy elnyújtott *yeah*, azaz *igen*, bár magát a találatot természetesen ők is gólnak hívják), *paszolunk*, *centerezünk*, és *kibekkeljük* az utolsó percekét, ha a *tréningen* nem sikerült megszerezni a kellő *kondíciót*. És vannak olyan szavak, amelyeket ma is használunk, de már kissé módosult formában. A *korner* a játszótéren nem egyszerűen szögletet jelent, hanem „el nem végzett szögletet”, amelyből hármat gyűjtve büntetőt lőhetünk, vagy felpályáról üres kapura próbálkozhatunk gólt szerezni.



<sup>1</sup> A Széphalmon 2013. június 5-én elhangzott előadás szerkesztett változata.



Csirszki Martin, a DVTK labdarúgója

Persze, ma sem állt meg a labdarúgás szókincsének fejlődése. Ahogy változik a sportág, úgy jönnek létre az ezt leíró meghatározások, amelyeket vagy változtatás nélkül veszünk át, vagy találunk, alkotunk rá egy megfelelő hangsort. A *high pressing*, *low pressing* „magyarul” is az, mert a *letámadás* nem fejezi ki önmagában, hogy a pálya melyik területén történik, a *sweeperre* viszont egyszerű fordítással sikerült megtalálni a *söprögetőt*.

De nem csak idegen kifejezések alkotják a magyar labdarúgás szókészletét. A „hivatalos” elnevezések mellett vagy inkább helyett a játék hevében rengeteg szlengszót is lehet hallani. A futball eredetileg a munkásosztály sportja volt, a szurkolók nem feltétlenül az iskolázottságukkal tűntek ki, és a focipályára is magukkal hozták az élet más területén használt fordulatokat, valamint a pszichikai hadviselés kültelki hagyományát: aki oda tud

mondani a másoknak, vagányabb a dumája, az a pályán is előnyvel indul. Emellett a mai napig a fiatalok sportja a foci, és fiatakként mindenki hajlamosabb feszegetni a határokat, új megoldásokat keresni a nyelv területén is. Az új, csak focipályán hallható kifejezések megalkotásának harmadik oka abban keresendő, hogy a gyors játék miatt szükségszerűen fel kell gyorsítani a kommunikációt, nincs idő – sok esetben levegő sem – a hosszas körmondatokra, sőt hosszú szavakra sem. Így lett a *három góllal vezet* szerkezetből *hárommal megy*, a *megkülönböztető mellényből* pedig *megküli*. És részben erre vezethető az is vissza, hogy a focipályán mindenkit a becenevén szólítanak, ami jóval rövidebb, könnyebben kimondható, mint az eredeti. A DVTK válogatott védője, Kádár Tamás esetében ez odáig ment, hogy egy idő után már a *Kádit* is hosszúnak találták a társak, és csak *Kát* kiabálva kérték tőle a labdát.

A sportnyelv megújításának kiapadhatatlan forrása az újságírói nyelv. És nem elsősorban azért, mert például a Nemzeti Sport napilap a harmincas években élen járt az idegen kifejezések magyarra fordításában, hanem azért is, mert ugyanarra az eseményorra próbálnak választékosan többféle megfelelőt használni. Mert lássuk be őszintén: például a labdarúgásban nagyon hasonló mozzanatok ismétlődnek: az egyik játékos a másiknak passzol, a támadás pedig jobb esetben lövéssel zárul. Az „*X passzol Y-nak, aki passzol Z-nek, aki passzol X-nek*” típusú mondat még a beszélő számára is unalmas rövid időn belül, nemhogy a hallgatónak. Ezért születtek és születnek sorra az elbeszélést színesítő elemek. Így kezdték el használni a *kapus* mellett – a szóismétlést elkerülendő – *portás* és *hálóőr*, a *passz* mellett az *átadás*, *ívelés*, *indítás*, *kiugratás*, *lyukra futtatás* és hasonló megnevezéseket.

Feltűnő, hogy mennyi elemet vett át a labdarúgás a katonai nyelvből. Így lett a *mérkőzés* szinonimája az *ütközet*, *csata*, *csörte*, *összezsapás*, és így született a *bunkerfoci* ('csak a védekezésre koncentrálna focizik'), de hallhatunk olyat, hogy *ágyúz* ('erősen lő'), *ostromol* (az ellenfél kapuját), *bevehetetlen erőd* ('jó hazai statisztikai mutatókkal rendelkező csapat pályája'). És mennyi, eredetileg szörnyűséget jelentő szót használnak a győzelemre: *kivégezte*, *letarolta*, *legyalulta*, *letiporta*, *bedarálta*, *megette vacsorára* stb.

Rövid írásomban próbáltam érzékeltetni, hogy a sportnyelv ma is folyamatosan változik a sport fejlődésével, az újabb generációk nyelvhez való viszonyával együtt. A közelmúltban újabb lökést kapott ez a változás, amikor az Európai Unió hatására megnyíltak a munkaerő-, így a futballpiacok is. Manapság már az a kuriózum, ha egy profi csapatot egynyelvű játékosok alkotnak, sokkal gyakoribb a másik véglet, amikor akár féltucatnyi különböző nemzetiségű játékos kommunikál egymással. Ez óhatatlanul hatással van a nyelvre is. A DVTK szerb kapusa, Nenad Rajić például annyiszor kiabálta a többiek felé biztatásként, hogy *Hajde!*, azaz *Gyerünk!*, hogy már a kapusedző, Veréb György is így biztatja őt. Persze sokkal általánosabb az angol társalgás; napjaink első számú világnyelve a labdarúgásban is vezető helyen áll. Aki nem beszél, az is megérti a szakkifejezéseket, hiszen ma Magyarországon játszik, holnap ki tudja, melyik országban. A bábeli zürzavar elkerülése végett időnként magyarul és angolul is elhangzanak az edzői utasítások; óhatatlan, hogy idővel újabb angol szavakkal gazdagodjon a magyar sportnyelv.

Igen, a magyar sportnyelv, mert annak ellenére, hogy sok a jövevényszó, anyanyelvünk megemészti és magáévá teszi őket. Ki tudja, unokáinknak talán már fel sem tűnik majd, hogy valaha az angolból vettük át a *fan* ('szurkoló, rajongó') kifejezést.

### *Futballnyelvi szószedet*

*ágyúz*: (erősen) lő

*árnyékék*: a csúcsek mögött játszó játékos

*balbunkó* (régies): balhátvéd

*behúzni a meccset*: megnyerni a meccset (vezetés után megtartani az eredményt)

*behúzza a lest*: lesállást jelez a partjelző

*beinti a lest*: lesállást jelez a partjelző

*bekkel, kibekkel*: védekezik, kivédekezi

*bicikli(csel)*: a labda fölött többször átlépve cselez

*bikáz*: (erősen) lő

*bíró*: játékvezető

*bólint*: magasra ugorva fejeli a labdát

*bombáz*: (erősen) lő

*bőr*: labda

**brazil kör:** dekázás megadott sorrendben: láb, comb, váll, fej, másik váll, másik comb, másik láb

**bunda:** előre megbeszélte eredmény

**bunkerfoci:** védekezésre épülő taktika

**center:** középcsatár

**centerez:** középre adja a labdát

**centerhalf** (angol, régies): középhátvéd

**cerberus** (görög *Kerberos*: az alvilág őre): kapus

**csavar:** úgy lövi meg a labdát, hogy az ívesen száll

**Csikar-szög** (Sándor Károly után): éles szög(ből lő gólt)

**csúcsék:** egyedüli előretolt csatár (pl. a 4-2-3-1-es felállásban)

**csusza, csúszik:** fejével megcsúsztatja a labdát

**dekázik:** lábbal, fejjel stb. levegőben tartja a labdát

**derbi** (angol *Derby*): városi (regionális) vetélytársak meccse, rangadó

**drapi, drapéria:** kerítésre kifüggesztett feliratos szurkolói zászló

**dribli** (angol *dribble*, régies): cselez

**droppból lő:** pattanás után lövi el a labdát

**ék:** csatár (pl. a 4-4-2-es felállásban)

**eladja a labdát:** elveszíti a labdát

**előszörögető:** védelem előtt játszó labdaszerző játékos

**esernyő(csel):** áttemeli a labdát az ellenfél feje fölé

**fakó:** tartalékcsoport; az első csapat levett szerelése miatt

**faragja az ellenfelet:** sorozatosan szabálytalankodik

**favágó:** kíméletlen játékos

**felhőfejes:** nagyon magasra ugorva fejel

**feltol:** a védő (védelem) a szokásosnál előrébb helyezkedik

**feltöri a hátát a háló:** csak a védekezéssel foglalkozik (közvetlenül a saját kapuja előtt)

**ficak:** az oldalsó kapufa és a keresztléc találkozása

**futball** (angol *football*): labdarúgás

**gól** (angol *goal*): gól

**gólgyáros:** sok gólt lövő játékos

**gólkirály:** a bajnokság legtöbb gólt lövő játékosa

**gólvágó:** sok gólt lövő játékos

**gólzsák:** sok gólt lövő játékos

**gyertya:** magasra rúgott labda, amely a felrúgás helyéhez közel esik le

**hálóőr:** kapus

**házi gólkirály:** a csapat legtöbb gólt lövő játékosa

**ível:** hosszú átadás, beadás

**kapufa:** már régen fémből készül, de még mindig „kapufa” a neve

**kerő, kereszt:** keresztlabda

**kesztyűs ember:** kapus

**kifli:** ívesen rúgott labda

**kipókhálózza a felső sarkot:** a felső sarokba lő gólt

**kontra:** védekezésből induló gyors ellentámadás

**korner** (angol *corner*): szöglet (szabadidőfociban szögletrúgást helyettesít, 3 korner 1 büntető)

**küllő** (külső): külsővel lő, passzol

**lefekszik:** szándékosan veszít

**lehozni a meccset:** megnyerni a meccset (vezetés után megtartani az eredményt)

**lemérjük?:** kaput nem találó, messzire szálló lövésre mondják

**lerúg:** szándékosan megrúgja az ellenfelet

**lescsapda:** a védelem kifelé mozgással lesre állítja az ellenfél támadóit

**leszűkíti a területet:** a védelem és a támadósor között kicsi a távolság

**letámad:** már a támadás korai szakaszában megzavarja ellenfelét a védekező csapat

**luftot rúg** (német *luft*): nem találja el a labdát

**lyukat rúg:** nem találja el a labdát

**megkerülő csel:** a labda a védő egyik, a támadó a másik oldalán jut előre

**mundial** (spanyol): világbajnokság

**nagy kereszt:** keresztlabda

**ofszájd** (angol *offside*, régies): les

**ollózik:** elvetődve (hátra dőlve) a levegőből lövi el a labdát

**oxi, oxford:** külsővel dekázik, passzol

**partiban van:** egyenrangú ellenfél

**pipa:** az oldalsó kapufa és a keresztléc találkozása

**portás:** kapus

**pöttyös:** labda

**robinzonád** (Robinson angol kapus után, régies): vetődve véd

**ruha:** vereség

**sarkaz:** sarokkal továbbítja a labdát

**sípmester:** játékvezető

**söprögető:** középső védő, aki a védelem mögött biztosít

**spinyózik** (a *spiccből*): spiccel (lábujjheggyel) lő, passzol

**spori, sporttárs:** játékvezető megszólítása a pályán

**stukkol:** fejel

**szabi:** szabadrúgás

**tarcsi, tartalék:** tartalékcsapat

**teker:** úgy lövi meg a labdát, hogy az ívesen száll

**testcsel:** a labda érintése nélkül csapja be ellenfelét

**tizi:** tizenegyes

**torinó kapu** (csak Borsod–Abaúj–Zemplén megyében ismert): kisméretű (1x0,5 m) kapu

**tréner** (angol *trainer*): edző

**túlóra**: hosszabbítás

**túrakerékpáros**: a biciklicselt előszeretettel alkalmazó játékos

**tüzelt**: (erősen) lő

**vinkli**: az oldalsó kapufa és a keresztléc találkozása

**visszajön a meccsbe**: ledolgozza a hátrányát, és ismét van esélye a pontszerzésre

**visszatámad**: labdavesztés után még az ellenfél térfelén megpróbálja visszaszerezni a labdát

**zacskó**: vereség

**zakó**: vereség



Kádár Tamás (középen, labdával), a DVTK labdarúgója

Fotó: SZABÓ GÁBOR/DVTK.eu

# **Anyelv lelke, a lélek nyelve**

Előadások, tanulmányok

Szerkesztette:  
NYIRI PÉTER

Sátoraljaújhely – Széphalom  
2014